

ขั้นตอนในการแปล จากภาษาต้นฉบับไปเป็นภาษาปลายทาง

1. ทำความเข้าใจและวิเคราะห์ต้นฉบับ

อ่านต้นฉบับให้เข้าใจความหมายของคำในต้นฉบับทั้งหมด ทั้งความหมายตรงและความหมายแฝง ถ้ามีคำศัพท์หรือโครงสร้างที่ไม่เข้าใจ ผู้แปลจำเป็นต้องสืบค้นข้อมูลจนเข้าใจในความหมาย หากจำเป็นต้องตีความจำเป็นต้องตีความให้ตรงตามความหมายที่ต้นฉบับต้องการจะสื่อให้ได้มากที่สุด

ผู้แปลจำเป็นต้อง

- 1.1 อ่านทำความเข้าใจต้นฉบับ
- 1.2 ตีความต้นฉบับ (หากจำเป็น)
- 1.3 คาดคะเนความหมายของต้นฉบับ (หากจำเป็น)

2. การถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาฉบับแปล

ก่อนลงมือถ่ายทอดความหมาย ผู้แปลจำเป็นต้องตีความ **วัตถุประสงค์ของผู้เขียน** และ **กำหนดวัตถุประสงค์ของการแปล (ผู้แปลหรือผู้จ้างเป็นผู้กำหนด)** และผู้อ่านคือกลุ่มคนประเภทใด มีพื้นฐานความรู้เกี่ยวกับเรื่องที่มีอย่างน้อยเพียงใด เพื่อที่จะถ่ายทอดภาษาแปลได้อย่างเหมาะสม โดยในขั้นแรกเป็นการถ่ายทอดประโยคพื้นฐานและเรียบเรียงประโยคให้ถูกต้องตามระบบไวยากรณ์ของภาษาแปล (ในที่นี้คือภาษาไทย)

3. การปรับบทแปล

การปรับบทแปล หมายถึง การปรับถ้อยคำ สำนวน หรือ โครงสร้างทางไวยากรณ์ เป็นต้น ในกรณีที่ผู้แปลเห็นว่าบทแปลนั้นยังไม่ถูกต้องหรือเหมาะสม ผู้แปลควรตรวจสอบบทแปลของตนเองและทำการแก้ไขจนกว่าจะแน่ใจจนบทแปลนั้นมีความหมายที่ถูกต้องและเข้าใจง่าย

ความจำเป็นในการปรับบทแปล

กรณีที่ 1 ปรับบทแปลเนื่องจากความหมายผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ

1.1 A : 宿題しゅくだい はもうできましたか

B : すみました。

1.2 スタイルがいい =

1.3 サインペン =

1.4 ワンピース =

1.5 ここではきものをぬいてください。

= _____

กรณีที่ 2 ปรับบทแปลเนื่องจากความแตกต่างระหว่างวัฒนธรรมระหว่างผู้ใช้ภาษาต้นฉบับและภาษาแปล

2.1 今晚の夕食は刺身にしましょう。

= _____

กรณีที่ 3 ปรับบทแปลเนื่องจากบทแปลกำกวม ขวนให้ผู้อ่านเข้าใจผิด

3.1 検死官がこっちへやってきた。(เจ้าหน้าที่ชันสูตรพลิกศพมาทางนี้)*

3.2 彼は友達と二人でこの島に来た。(เขามาเกาะนี้กับเพื่อนสองคน)*

*หมายถึงยังไม่สมบูรณ์

เกร็ดเล็กน้อยในการปรับบทแปลเบื้องต้น

ปรับบทแปลในระดับคำ ให้ดูเป็นธรรมชาติเข้าใจง่าย

A. ドアが少し開いた。

(ก. ประตูเปิดออกเล็กน้อย ข. ประตูแง้มออก)

B. おじさんは顔を上げて、言いました。

(ก. คุณอายุยกหน้าขึ้นแล้วพูด ข. คุณอวยงยกหน้าขึ้นแล้วพูด)

C. ゆうれいを見た

(ก. เห็นวิญญาณ ข. ผีหลอก)

考えましょう。

ลองแปลประโยคต่อไปนี้

ご注文^{ちゅうもん}をはじめにご検討^{けんとう}されているお客様^{きやくさま}には、
翻訳^{ほんやく}トライアル^{ようい}をご用意^{ようい}しております。

1. ทำความเข้าใจและวิเคราะห์ต้นฉบับ

2. การถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาฉบับแปล

3. การปรับบทแปล

การวิเคราะห์โครงสร้างประโยคภาษาญี่ปุ่นและการแปล

องค์ประกอบของประโยคและการวิเคราะห์โครงสร้างของประโยค

จากที่เรียนเรื่องชนิดของคำในภาษาญี่ปุ่นมาแล้ว จะมาทำความเข้าใจในส่วนของหน้าที่ชนิดของคำเมื่อเข้ามาในประโยค ซึ่งองค์ประกอบในหน้าที่ของชนิดของคำนั้นแบ่งเป็น 4 ชนิด คือ

1. ภาคประธาน 2. ภาคแสดง 3. ส่วนเติมเต็ม 4. ส่วนขยายคำนาม

ア：太郎^{たろう}さんは会社員^{かいしゃいん}です。 / 太郎^{たろう}さんがハンサムです。
 イ：私はきれいな店^{はい}に入りました。 / 私は太郎^{たろう}さんが来た店^きに入りました^{はい}。

ภาคแสดง หมายถึง คำที่แสดงการกระทำ อาการ ของทั้งประโยค

“คำนามหรือคำคุณศัพท์ + です” (会社員です) หรือ คำกริยา (入りました)

ภาคประธาน หมายถึง คำนามที่เป็นหัวข้อของประโยค ในประโยคตัวอย่าง คือ (私、太郎^{たろう}さん)

ส่วนเติมเต็ม(ส่วนขยายภาคแสดง) หมายถึง คำนามอื่นๆในประโยคเพื่อเติมเต็มความหมายของภาคแสดงให้สมบูรณ์ขึ้น ในภาษาญี่ปุ่นใช้คำช่วยหลังส่วนเติมเต็มเพื่อแสดงส่วนเติมเต็มนั้นๆทำหน้าที่อะไรในประโยค เช่นคำว่า 店に入りました) ส่วนเติมเต็มอาจจะเป็นสิ่งที่ถูกกระทำหรือผู้กระทำหรือเรียกว่า (กรรม) เป็นสถานที่ที่เกิดการกระทำ หรือเป็นจุดเริ่มต้นการกระทำก็ได้

ส่วนขยายคำนาม หมายถึง คำหรือวลีที่ใช้ขยายคำนาม เช่น คำว่า (きれいな ขยายคำว่า 店)

ขั้นตอนการวิเคราะห์ประโยคและการแปล

ขั้นที่1 ก่อนอื่น ผู้แปลควรจับความหมายคร่าวๆ ของประโยคให้ได้ว่า “ใคร – ทำอะไร” หาส่วนที่เป็นประธาน และ ภาคแสดง ของประโยคหลัก ประธานของประโยคหลักมักหมายถึงผู้กระทำกริยา หรือ อาจจะละประธานก็ได้ ภาคแสดง ในกรณีที่เป็นคำกริยาที่ไม่มีความหมายหรือความหมายที่ชัดเจนในตัวเอง ขึ้นอยู่กับคำนามที่ปรากฏร่วมกัน เช่น คำว่า する (勉強する、食事する、散歩する)

ขั้นที่2 พิจารณาส่วนอื่นๆ ในประโยคทำหน้าที่ใดระหว่าง A ส่วนขยายคำนาม B ส่วนขยายภาคแสดง
 A ส่วนขยายคำนาม ภาษาญี่ปุ่นนิยมใช้ส่วนขยายคำนามค่อนข้างมาก และบ่อยครั้งที่ส่วนขยายเหล่านี้ทำให้ประโยคซับซ้อนและยาวมาก ในกรณีนี้ ผู้แปลอาจแปลขั้นต้นโดยจับความหมายโดยรวมของประโยคก่อน แต่ยังไม่ต้องแปลส่วนขยาย (ซึ่งส่วนขยายมักเป็นรายละเอียดที่เพิ่มขึ้นมา จึงไม่ค่อยจำเป็นในการอ่านจับใจความขั้นต้น) จะทำให้เห็นโครงสร้างของประโยคได้ง่ายขึ้น

B ส่วนขยายภาคแสดง คำว่าส่วนขยายภาคแสดงในที่นี้ หมายถึงคำนามที่มีความสัมพันธ์กับภาคแสดง (คำนามที่เป็นส่วนเติมเต็ม เช่น คำนามแสดงว่าเป็นผู้รับการกระทำ (กรรม) คำนามที่แสดงว่าเป็นสถานที่เกิดเหตุ คำนามแสดงวิธีการ เป็นต้น) และ คำวิเศษณ์

考えましょう。

ลองทำเครื่องหมายคำที่ทำหน้าต่อไปนี้ ในประโยคหลัก

1. ภาคประธาน (ขีดเส้นใต้) 2. ภาคแสดง (วงกลมรอบคำ)
3. ส่วนเติมเต็ม (ใส่สี่เหลี่ยมรอบคำ) 4. ส่วนขยายคำนาม (ปล่อยว่างไว้)

1. おもちゃメーカーや化粧品会社が数年前から子ども向けの
化粧品を次々と発売します。

2. どこも順調な売れ行きを示しています。

3. 化粧品の低年齢化が急激に進んでいることがわかりました。

4. 子ども向けの化粧品を売り出したのは、おもちゃの

大手販売会社 トイザラスのほか、おもちゃメーカーのバンダイ、タカラ、化粧品会社のカネボウなどです。

ประโยคความเดียว

หมายถึง ประโยคหลักที่มีประธานตัวเดียว ภาคแสดงเดียว ในประโยคหลัก 1 ประโยคในภาษาญี่ปุ่นที่จบ

ประโยคด้วยมารุ (。)

ลองแปลข้อความต่อไปนี้

1. 竹田^{たけた}さんは あそこ です。
แปล _____
2. 竹田^{たけた}さんは あそこ に います。
แปล _____
3. ここ は わたし の だいがく です。
แปล _____
4. あした、だいがく へ ^い行きます。
แปล _____
5. きむらさん も あした だいがく へ 行きます。
แปล _____
6. キムさんは あたま が いい です。
แปล _____
7. この くるま は ^{ねだん}値段 が ^{やす}安い です。
แปล _____
8. パーユンさんは ^{ひと}どんな 人 です か。
แปล _____
9. 母が作った料理 は おいしい です。
แปล _____
10. これ は ^{にほん}日本に デパートで 買った カメラ です。
แปล _____